

主 題	Mi'alaay to ma'alaaya Safa. 救走被擄拐的妹	地點 台東 嘉平	報導 Mad: 86歲
		時間 78.7.23.	記音 Kawaiyag 賴國祥
		編號 66 ②-252	翻譯 "

1	Hanako ko pi satapag ako! 那樣我 那維 要 開始 我的	1.	首先開始要說的，
	Ora hasowal ako i, itiraay a niyaro', i al- 那個 要說話 我 呢 在這裏 存在 在		是有開在泰原村裏，從
	apawan. Ora alapawan i, o maomahay! mala 泰原 那個 泰原 呢 工作的人 成為		前所發生的故事。泰原
	haklogay malawina. Paka'nay to kolog, ko w- 一齊走去 因為母女 教弄 水牛 那個		裏有個農婦，母女一齊
	awa ira! ora wina i, mipitaway to, ha sal- 孩子 他的 那個 母親 呢 揮鋤挖泥土 當作種植		去工作。女兒負責教弄
	amloan! kora wina. 小禾 那個 母親		水牛，母親呢！揮著鋤
			頭，挖泥土，做籬笆
			小禾種子，種植小禾之用。
2	Ora han a tao i, cowa ka kafana'en. 那個 那樣 敵人 呢 不會 要 知道	2	但，獵人豕的布農
	mihokhoka::y to alatek? i lawac no omah! 之偷窺視 也許是 在邊沿 田地		族人，無時無刻會去
	kora manowan. Ora wawa, kalicay to kolog. 那個 布農族 那個 孩子 爬上 水牛背上		沿。女兒爬在水牛背上
3	Kiti::g hanira, kora kolog. Oya wina 幸著 那樣他 那個 水牛 那個 母親	3	無憂無慮地牽著水
	i, tala'aya::way kira! mipitaw! Ya! magat- 呢 正開始著手工作 那樣 要挖地 之後 漸之		牛。母親正揮鋤挖泥，
	aga::ta to, kini a malahok! sa i, patapalaw 接近 這個 吃中晚餐 那樣 呢 叫喚		上午時光漸之接近中午
	sa koya wina, tiya wawa! ya! awa! 那樣 那個 母親 對於 孩子 之後 沒有		時分。母親叫喚女兒吃
			中飯，但女兒沒有回應。
4	patapal hanira i, awa! tano kolokolog 叫喚 那樣他 呢 沒有 只有 水牛一隻	4	又叫喚一次，但只
	sa. "As! mana awa kina wawa? talacowaay a- 那樣 阿真的 為何 沒有 這個 孩子 到哪裏去了		有一隻水牛在吃草。
	wad? o kolog i, ira to kona kolog!" sa. 呢 水牛 呢 存在 這些 水牛 呢		奇怪？女兒哪兒去了？
			水牛在那兒啊！"說。
5	So'linay! masadak kiya wina i, i awtr 荒真的 去奉 那個 母親 呢 在外面	5	母親遲疑了一下！
	no adipel, sokadi sa! "As! iraay kina tao 籬笆 草叢中倒西歪 凌亂不堪 那樣 怎的 存在 這個 敵人		走到籬笆外面，草叢凌
			亂不堪，敵人曾來過

註① Tao: 敵人, 別人; 是指擄人豕來祭神的布農族人。
 ② adipel: 古人田地周圍都築起籬笆, 以免敵人直接攻擊, 以防衛自己。
 ③ Sokadi: 草叢中倒西歪, 凌亂不堪, 表示敵人曾來過擄奪女兒, 反掙扎的跡象。

主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
kiya? iraa y kina manowan! mi'ala tina wawa! 也許 有在 這個 布農族 擄走 對於 孩子		孩子 一 定 被 布農族 擄拐
ayia! kiya wawa! mana? awa ko tagic nira?" 哎呀 那個 孩子 為何 沒有 那個 哭聲 他的		過? 哎呀! 這孩子 為何
sa. "Wa! saka awa no, tagic nira i, pacfed- 這 個 因為 沒有 哭聲 他的 呢 塞滿		麼 沒有 聽見 哭叫 聲 呢? 說, 可能 因為 把 蘆葦 葉
an nira kiya to, talod ko goyos ira? saka 他 也許 蘆葦葉 那個 口 他的 所以		塞滿 了 女兒 的 嘴, 所以
awa no, lkal ira?" sato koya wina. 沒有 叫聲 他的 那樣 那個 母親		才 沒有 聽到 哭叫 聲? 母親 那樣 說。
6 Comikay to koya, wina a minokay. Oya 跑步 那個 母親 回家去 那個		6 於是 母親 跑回 家去
wina i, oya kolog i, sogila::an nira mipa- 母親 呢 那個 水牛 呢 弄好 他 要綁		母親 先 把 水牛 拴好,
ktig! oya to a wina i, pasowal toya kaka 綁 那個 母親 呢 這話 對於 哥		綁 紮 繩子 才 回來, 要 討
ira! "Awaay ci ira! lahdaw sanay i, karkag 他的 不見 叫他 消失 那樣 在上頭		大 兒子 呢 知 不見 了, 消失 在 水牛 背上? 不知
no kolog? talacowaay? omaan ko mi'alaay ho 水牛 不知 通到 哪裏 是什麼 那個 擄擄 還		到 哪裏 去? 是誰 擄拐 的
kini? sanay kako mifana' tisowanan!" 這個 呢 那樣 我 告訴 對於 你		呢? 我 是 這樣 告訴 你 這
7 "As! kiso fa'inay!" comikay! koya ka- 怎的 你 呢 跑步 那個 哥		麼 一點 兒, 讓 你 知 道! 7 到底 是 怎麼 弄 的 呢
ka ira. 哥 他的		? 哥 之 跑去 看 清楚 被 擄
8 So'linay! negneg hanira i, soka::di 這 真的 看一看 那樣 他 呢 凌亂		拐 現場。 8 真的! 他 看見 草叢
sato koya rgos! tala fafaw! "Ayia! ca ko 那樣 那個 草叢 來到 上游 哎呀 不 那個		凌亂 不堪, 足 迹 向 上 游
roma ko mi'alaay! o manowan!" sato. Minok- 另外 那個 擄走者 布農族人 那樣 回去		去。 哎呀! 擄拐 時 之 的
ay koya kaka, mi'ala to ha flac ira. Mi'a- 那個 哥之 拿了 當作 白米 他的 拿著		, 不是 別人, 是 布農族
la to ha riko' ira! mi'ala to fonos! 當作 衣服 他的 拿著 番刀		人! 呢。 他 回去 了, 拿 白米, 衣服, 番刀,

註① fa'inay: 丈夫. 這裏用做詞尾助詞, 或感歎詞用。
 ② fafaw. 指河流的上游, 順著河流的上游, 走去。
 ③ manowan: 在當時布農族從中央山脈, 越過海岸山脈來太平洋濱擄拐人頭, 猖獗無度。

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
	kotag! koya wawa. 長牙 那咀. 孩子	和長牙。
9	Mi'ala to 'pah! ato 'raw! hatiraay i-raw! hay! kolah! mi'ala. Oyanan to i, koy-od han to ira ko roto, tala fafaw. 拿着 酒 和 白酒 好像是那 白 酒 之 後 呢! 他 背 着 那 樣 他 那 個 背 囊 來 到 上 游	9 又拿着酒和白酒。好像那裏的一樣。拿着白酒。之後呢! 他背着背囊來到上游, 去尋找他的妹。
10	Do'do:: han to ira ko rakat i, iya! cakat sato tayra i, 'akawagay to-kos ko rakat ira. 順着 那樣 他 那 個 足 跡 呢 之 後 他 上 那 個 來 到 在 '高 之 的 山 上 那 個 走 路 他 的	10 他順着足跡, 爬上高之如山頭上。山路越來越陡。
11	Ya! "tahacowaay to! icowaay to kini? awid! oninian a lalan ho kini?" sa kora w-awa. O mafanaay to alatek to, lisin koya w-awa! ya! ftik! hanira i, 之後 到 哪 裏 去 了 在 哪 裏 了 呢 啊! 這 條 山 路 是 不 是 呢 那 樣 那 個 路 子 知 道 也 許 是 這 個 那 個 (法 術) 孩子 之後 法 術 開 始 那 樣 他 呢	11 來到哪兒了? 這裏是計麻的亦呢? 不是從這條路走? 他邊疑下。也許他知道祖能, 能分辨從哪兒走過去, 開始抽法了。
12	"a! cowa? cowa konini a lalan? paka-yniay kiya?" sa. Ya! tala timol! pasa lowa-li no 'alo, kaamis no malataw. 不 是 不 是 這 個 呢 山 路 從 這 裏 的 不 嗎 那 樣 之 後 來 到 南 邊 向 著 東 邊 河 流 北 邊 (地 名)	12 噢! 不是這條山路! 是從這過的! 記, 之後, 向著南邊走去, 在河流的東側, malataw北側。
13	tala'tip to! paka saka 'amis no, inafarag a 'alo. Tala fafaw! 翻 到 西 邊 從 這 裏 北 邊 (河 名) 河 流 來 到 上 游	13 向著西邊, 從 inafarom 河的北側, 來到上游
14	Tala fafa::w sa to i, krem sato ko to'man. Itira i kafafaw no inafaran a 來 到 上 游 那 樣 呢 太 陽 西 下 那 樣 那 個 黑 暗 在 那 裏 在 上 游 (河 名)	14 直之走到上游, 太陽西下, 開始黑暗。在 inafaran 河的上游,

註① 'pah ato 'raw: 'raw是糯米飯加上酒麴, 使澱粉糖化, 產生酵母菌發酵, 所榨乳白色液體稱做'raw, 白酒。白酒蒸出來的才叫酒, 'pah。

② ftik, 是這兒的頭一招, 把酒斟到杯裏, 用右手指彈出幾滴酒才開始詛咒的。

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
	kayakay! foti' sa i laklal. 橋樑 睡定 那樣在河床邊	橋樑，睡在河床邊。
15	Mafo::ti' kiya wawa i, itira i, sam- 睡覺之後 那個 孩子呢 在那邊呢 不知 aanay ko, rmed ira i, "A! maala ako ano sa- 怎樣 那個 夢 他的呢 啊 被擄奪 我 在 等 wni!" sa kora wawa! 下 這 那個 孩子	15 在他睡覺時，不知 見到什麼夢？ 啊！會奪回來我的時 ！他說。
16	So'linay! ci laklaw sa kora wawa i, 說真的 有點火 那樣 那個 孩子 呢 o caleg! ko laklaw ira. Mama: gay kora cal- 松樹 那個 燈火 他的 小小的 那個 松樹 eg i, ano hakowaay kora, ko'daw ira i, oya- 啊 不知 多久 那個 長度 他的 啊 那	16 說真的！他帶著點 燈火，照亮山路。 個松樹枝，小小的松樹 枝啊！不知道有多長 啊！把那枝拿著，順著
17	Ya! ftik! hanira i, mido'do ko lalan. 個 拿著 那樣他 要順著 那個 山路 Ya! ftik! hanira i, ko lalan i, 之後 施法術 那樣他 呢 那個 山路 呢 "cowa konini? cowa konini?" sa. Tama sa i, 不是這條 不是這條 說 找到 那樣呢 paka la:wac a, mama: gay a lalan. 最 旁邊 小小的 山路	17 之後！又施法術辦 山路，不是這條？不 是這條？說，中到的， 是條小小的山路。 18 他順著這條山路走 去！到達深夜時刻了。 找到他們的住子了。 那個說得很亮的先是什麼 呢？他以為，是那個 被擄拐的女孩的哥。
18	Do'doen to nira, koya lalan. Do'do::: 順著走 他 那個 山路 順著走 han to, nira koya nan i, madgay a tnok ko 那樣 他 那個 那樣呢 足夠 深夜 那個 lafi'i, makra to nira koya, "omanan nirako 夜晚 找到 他 那個 是什麼 他的那 ra, satad::gal sanay kini?" nasa kora wawa! 個 變成光亮 那樣 這個呢 以為 那個 孩子 kora fa'inayan! kaka noya fafahiyan. 那個 男的 哥 那個 女人	18 他順著這條山路走 去！到達深夜時刻了。 找到他們的住子了。 那個說得很亮的先是什麼 呢？他以為，是那個 被擄拐的女孩的哥。
19	Ya! negne::g hanira i, ya! manowan 之後 看一看 那樣他 呢 之後 布農族人 toya tatolo. Tatoloay kora ni'alaay! 對於 三個人 三個人 那個 擄走者	19 之後，他看得清楚 ，是三個人布農族人。那 三個人擄拐者。

註① ko'daw: 指東西的長短，長度。此阿美族記成 kakaya'.

② Tnok: 指位於中間部份，中間，當中等。這裏指夜裏很深之意。

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
koya manowan. 那個 布農族人		那個 布農族人。
20 Ora dmak ira i, nipaktigan nira koya 那個 事情 他的 呢 是 綁住了 他們 那個		20 他們是把女孩子綁 住了 在木頭上，置於洞 穴旁邊。他們的木柴呢
wawa! i kilag! ilawac noya dihif. Ora han 孩子 在木頭 在旁邊 那個 洞穴 那個 那樣		？堆積在洞穴的門前， 他們三個人好像水蛙一 樣熟睡在火堆旁邊。
a kasoy i, ta:::rig sa ko, kasoy i 'a'ayaw 木柴 呢 堆積 那樣那個 木柴 在 前面		？堆積在洞穴的門前， 他們三個人好像水蛙一 樣熟睡在火堆旁邊。
noya dihif, dadinta:::' sa! 那個 洞穴 水蛙 那樣		？堆積在洞穴的門前， 他們三個人好像水蛙一 樣熟睡在火堆旁邊。
21 Oya han a wawa i, maaraway koya, iya 那個 那樣 孩子 呢 看見了 那個 那個		21 於是他看見藤條的 尖端，從茅之處不是嗎 ？把那些切斷！切斷！ 切斷那樣把那些收集 起來。
no 'oway! lapol no 'oway! ya! tloc no 'owa- 藤 藤尖端 藤 那個 尖端 藤		？把那些切斷！切斷！ 切斷那樣把那些收集 起來。
aykiya saw? oyanan! tloc! tloc! tloc! han 不是 嗎 是那個 切斷 切斷 切斷 那樣		？把那些切斷！切斷！ 切斷那樣把那些收集 起來。
to nira koyanan. 他 那個東西		？把那些切斷！切斷！ 切斷那樣把那些收集 起來。
22 Oyanan to i, sa'opo::: han to, nira k- 那個東西 呢 集中 那樣 他		22 然後集中在一起， 整理為頭和尾放整齊， 就是藤的尾端部分。把 他捆綁起來。
oyanan i, ya! padadotocen to ira, koya la- 那個東西 呢 之後 整理長短樣 他 那個 藤		然後集中在一起， 整理為頭和尾放整齊， 就是藤的尾端部分。把 他捆綁起來。
pol no oway. Oyanan to i, soot han to ira. 尖端 藤 那個那樣之後 呢 綁著 那樣 他		然後集中在一起， 整理為頭和尾放整齊， 就是藤的尾端部分。把 他捆綁起來。
23 Tolo ko sasoot! toloay koya tao, to- 三車 那個 三把 三個人 那個 敵人 三		23 他捆綁三把，因為 他倒有三個人啊！編製 了三把，藤的尖端有銳 利鈎式的荊棘。所集中 的，所整理的。
loay koya ni, hannan nira, latafa' sanay ko 把 那個 要 編做的 他 很利 那樣 那個		他倒有三個人啊！編製 了三把，藤的尖端有銳 利鈎式的荊棘。所集中 的，所整理的。
tloc noya, lapol no oway. Toya ni sa'opoa 尖端 那個 藤尖端 藤 對於 要 集中的		他倒有三個人啊！編製 了三把，藤的尖端有銳 利鈎式的荊棘。所集中 的，所整理的。
nira. Toya ni lologan nira. 他 對於 要 整理 他		他倒有三個人啊！編製 了三把，藤的尖端有銳 利鈎式的荊棘。所集中 的，所整理的。
24 Oyanan to i, maro' to! misalisin! 那樣之後 呢 坐下 要施法術		24 之後呢！坐下來施 法術了。把四種所攜帶 的，如酒哇！
Oya ni 'alaay nira, toya spat, a'pah i, 那個 要 披肩 他 那個 四種 酒 呢		之後呢！坐下來施 法術了。把四種所攜帶 的，如酒哇！

註④ lapol: 指藤的尖端，含苞待展開的新葉，尖端佈滿像勾樣的刺。

① dadinta': 池塘或水田所長的水蛙，種類猶如水蛙一樣軟綿綿的。

② padadotocen: 東西的段尾長短一一整理整齊，再捆綁起來。

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
ftiken to ira! koya 'pah! sapi ^② tima ira! 施法術 他 那個 酒 用於 施法 他的		施法術。3 那個酒，使催
sapi pa'el ira! sapi pa'el ira, toya manow- 用於 暫時昏迷他 用於 暫時昏迷他 對於 布農族人		眠術，令其暫時的昏迷 狀態，使他能夠奪回他
an.		的時之。
25 Oya han a kafoti' noya, manowan i, y- 那個 那樣 睡覺狀 那個 布農族人 呢 那		25 於是布農族人昏迷
a han a wawa i, madapoay to! falahan nirako 個 那個 孩子 呢 被覆蓋住 丟掉 他那		過去，他把塞滿妹之嘴 裏的蘆葦草拿掉，就是
kora, talod i, madapoay to kora, goyos ira 個 蘆葦草呢 被蓋住 那個 口 他的		塞住口的啊，好像妹之
hiwawa! samanen a sasla' sa hiwawa! 啊 如何 呼吸 那樣 啊		呼吸呀！
26 Ya! ma'oma'o::fag kora, hmot noya m- 之後 正開始著 那個 屁股 那個		26 布農族人的屁股的
anowan. Mataragay noya lamal kira! oyanant- 布農族人 被熏熟了 那個 一堆火 啊 那樣之後		洞被堆熟烘之的 火去重了，開得大大的
to i, lda::' sa ko foti' ira! noya manowan. 呢 睡正濃 那樣那個 睡覺 他 那個 布農族人		布農族人睡覺很熟，
ya! "hor::! hor::!" sato ko sla' ira i, 之後 打鼾聲 打鼾聲 那樣 那個 呼吸 他的 啊		之後，呀！呼！打鼾聲
mapa'lay to noya, lisin noya, wawa toya 被昏迷 那個 施法 那個 孩子 對於		他們，他所施的法術著 迷昏却，正是下手的好
alapawan i, 恭序人 啊		時機了。
27 Oya to a sademdem toya wawa i, krit! 那個 綁著的繩子 對於 孩子 呢 剪斷		27 於是捆綁妹之的繩
krit! krit! han to nira ni kted. Oyanan to 剪斷 剪斷 那樣 他 要剪斷 這樣之後		子，剪斷，剪斷，剪斷
i, kitigen to ira koya, safa ira. Patai:: - 呢 牽著手 他 那個 妹之 他的 拿到那		之後，他把妹之牽到那邊
raw i raay hiwawa! patikol ho koya kaka. 已在遠處 啊 折返 這 那個 哥之		，離開洞穴這一點的地
28 Oya han a ofag na, hmot noya manowan 那樣 那個 洞口 屁股 那個 布農族人		方放下，他又折返回洞
		穴處。
		28 布農族人屁股洞口

註① pa'el.. 使他暫時失去知覺，造成昏迷狀態。
 ② Tima: 是邪法的另一種，也使人變成昏迷狀態，近似於催眠術的一種。
 ③ sademdem: 指纏繞的繩子，密之地圍繞在身上。纏繞之意。

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
i, na o mataragay no, lamal hiwawa i, rege- 啊 是 被熏热的 一堆火 啊 呢 灶火燒		被 一 堆 火 , 熏 熱 了 肛 門
re::g saan koya, lamal i dihif, man ca ka, 得 很 猛 那 樣 那 個 火 堆 在 洞 穴 這 樣 不 那 樣		。 因 為 那 火 堆 燃 燒 得 很 猛 啊 ! 在 洞 穴 中 , 所 以
ya ni sagaan toya tolooi, cocok! cocok! c- 那 個 編 裝 於 於 三 把 呢 刺 下 去 刺 下 去		肛 門 大 開 , 於 是 把 藤 尖
ocok! hanira tolo koya lapol. 刺 下 那 樣 他 三 把 那 個 藤 尖 端		端 刺 到 肛 門 內 .
29 Ya!"mapalal to kako!" sa koya manowan, 之 後 起 來 我 這 那 個 布 農 族 人	29	之 後 , 我 起 來 ! 布 農 族 人 說 .
"A:nako! a::nako!" sato koya manowan, 啊 好 痛 啊 ! 痛 啊 痛 啊 那 樣 那 個 布 農 族 人		啊 ! 好 痛 啊 ! 好 痛 啊 !
misa hatini hiwawa! tatoyan nira! ano teg- 弄 成 這 樣 啊 拿 著 他 如 果 拉		布 農 族 人 痛 得 夾 叫 起 來
tegen hiwawa! ① masokidat kira! mahiya noya 著 啊 被 拉 出 來 啊 弄 到 那 個		。 如 果 想 拉 出 來 , 又 收 縮 回 去 時 被 藤 尖 端 刺 到 .
lapol. "A::nako!" a::nako!" sa mis- 藤 尖 端 啊 好 痛 啊 痛 啊 痛 啊 這 弄 成		啊 ! 好 痛 啊 ! 好 痛 啊 !
ahaen. Ala tagitagic sato! kiya manowan. 這 樣 每 個 哭 泣 著 那 樣 那 個 布 農 族 人		啊 ! 又 叫 起 來 . 三 個 布 農 族 人 都 哭 叫 起 來 了 .
30 Samaanen a mikitkit? cima ko mami k- 怎 麼 樣 要 拿 掉 是 誰 那 個 要	30	要 怎 麼 拿 開 呢 ? 又 誰 來 幫 他 們 拉 呢 ? 他 的
itkit hiwawa! ya! ya han a hmot hiwawa! 拉 出 來 啊 那 個 那 個 那 樣 屁 股 啊		肛 門 收 縮 又 放 鬆 啊 ! 實 在 痛 極 了 .
ni miyotan nira, kira hiwawa! adada'nanay. 要 壓 進 去 他 啊 呢 痛 極 了		31 為 什 麼 呢 ? 伸 進 去 了 . 並 非 十 十 一 皮 啊 !
31 Samanen i, malasotay kira hiwawa! 怎 麼 樣 呢 會 伸 進 去 啊 呢	31	啊 ! 好 痛 啊 ! 好 痛 啊 ! 布 農 族 人 天 叫 . 活 該 ! 你 們 ! 你 們 不 會 到 哪 裏
mamagay mimaan hiwawa! kora malasotay. 十 十 的 並 不 是 啊 那 個 進 去 的	3	也 被 我 趕 上 了 ! 說 .
"A::nako!" A::nako!" sako koya man- 啊 ! 好 痛 啊 好 痛 啊 那 樣 那 個 布 農		
owan. "Koti' kamo! ca ka tahacowa kamo! 族 人 活 該 你 們 不 要 弄 到 哪 裏 你 們		
matakop to ako kora hci!" sato, koya 被 趕 上 我 那 個 肉 軀 那 樣		

註① Sokidat: 因藤尖端有鈎式的棘, 如要拉出來, 會鈎住屁股肉, 痛苦不堪。
 ② Kitkit: 把捆紮的繩子, 用指甲抓拔或者是結開繩子。
 ③ miyot: 是把肛門收縮和放鬆的運動, 如果收縮藤尖端會進入肛門之內。

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
koya alapawan. 那個 泰源人		這個泰源人。
32 Kiti::g han to nira,kiya safa ira, 牽著 那樣 他 那個 姓之 他的		32 他牽著他的姓之， 點了他的燈火，走回家
likat han to nira,koya latoc ira! nokay to. 點火 那樣 他 那個 火把 他 回家		去。
Tahira i inafarag i, tadgal! kiya nokay i- 來到 在(地名) 呢 天亮 了 那個 回家 他		來到 inafaran 這裏，天亮
ra! oya flac toya ni,alaan nira i, saholo 那個 白米 對於 要 拿的 他 啊 煮飯		了！他拿出白米來，在
to i 'alo, koya kaka ira. 在 河裏 那個 我 他		河流旁邊煮飯了，那個
33 Sapakaen toya,safa nira hiwawa! 給吃 對於 姓之 他 啊		32 是煮給姓之吃的呀
o romi'ad ho kira! mamalahok ho, alaen to. 白天 還 啊 還未吃中飯 被擄走		！從白天的中午，被三
Mamalahok ho! mamalafi ho! hiwawa! man ca 未吃中飯 還 未吃晚飯 還 啊 因此 不		人布農族被擄走 還沒
ka, misakaranam to hiwawa! 拿 在早飯 啊		吃中飯，還沒吃晚飯啊
34 Mahrek a maranam, minokay to! tala 完畢 吃早飯 回家去 來到		！現在又是早飯啊！
'amis to kira hiwawa! pakay:::ra i fowak, 地也 啊 呢 從那 邊 在(地名)		34 吃了早飯，他們回
ka'amis no pakaraac, pakayra toya 'alo. 地也 竹湖 從那邊 對於 河流		家去。向地方走去呀！
Nokay to hiwawa! tayra to i alapawan. 回家 啊 來到 在 泰源		爬過海岸山脈，從 fowak
35 Hatiraay kora,dmak nora manowan, to- 這個樣子 那個 事情 那個 布農族人 對		這裏，竹湖的地側出來
ra pitakaw nira,tora wawa! 於 擄走 他 對於 孩子		，那裏有條小溪。順著
36 Oya katahaloma' ira i, nani tiri i 那個 到連歌中 他 呢 從 這裏 在		海邊向南走，來到泰源
howak, ya! pi'alaan to,'orad a fanaw i, (地名) 到 拿著 下雨 大湖 啊		35 擄掠情形和奪回情
		形是這個這樣的。
		36 回家的情形是從 fowak
		ak，有個大湖水，拿湖
		水雷做乞雨，會下雨。

註① fowak: 屬地方名稱。這裏處於長溼南方，竹湖村北側。意思是從地底下冒出的湧泉，這一帶可能有一處湧泉，因而得名吧！

② Tiri: Tiri < Tira i, 從這裏之意。

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
maloklon itira i, tahira i, cirarokohay i, 下坡 在這裏 在 來到 在 芝田 啊		然後 下 了 坡， 來到 芝田
ko rakat ira i, maaraw to ira ko, niyaro' 那個 走路 他的 啊 看見 他 那個 村落		這裏 啊！ 這樣 走 過 來， 他 看見 了 村落 啊！ 他 開
i, satapag to cigra, a ni sifat. 啊 開始 他 要 隔離鬼神		始 隔 離 鬼 神 的 法 術。
37 Oyanan to i, mahrek i, hina lima 這樣之後 呢 完畢 呢 去 要 五次		37 之後 呢！ 一 路 上，
nira ko kafa ira, a ni sifat. Oyanan to i, 他 那件 分別 他 要 隔離 妖魔 這樣之後 呢		做 了 五 次 的 隔 離 妖 魔 的 法 術。 於 是， 他 們 回 到
nokay to! 回家		泰 原。
38 Tahira i katimol no, alapawan a imeg 來到 在 兩 邊 泰 原 衙 門		38 他 們 來 到 衙 門 的 南
i, itira to a, paplok ko kakaira. Ira to k- 啊 在那 邊 踏 上 泥 土 那 個 手 呢 他 的 來 了 那		側， 他 的 哥 之 連 之 地 踏
o, maagagay militmoh, misafa'siw! 個 巫 師 舉 行 儀 式 迎 接 要 隔 離 妖 魔		脚 泥 土， 隨 後 要 隔 離 妖 魔 的 巫 師 來。
39 Misafa'siw toya nan i, ya! bahaklok- 要 隔 離 妖 魔 對 於 那 個 呢 之後 一 起 弄 出 來		39 對 他 們 舉 行 隔 離 妖
log to inaliti!! o cagaw! mifolsak! ga!! 蘆 葦 葉 項 珠 要 撒 在 地 上 才 可 以		魔 的 儀 式， 和 蘆 葦 葉， 項 珠， 要 一 起 撒 在 地 上
a nokay sa. 回家 那樣		， 才 能 踏 上 回 家 的 路。
40 Tahira sato i loma' i, palitmohen to 來到 那 樣 在 家 裏 呢 迎 接		40 回 到 家 中， 要 撒 上
cinah mifolsak! mahrek i, "omaan ho ko ha 壇 要 撒 下 完畢 呢 是 什 麼 還 那 個 要		壇 巴， 完 畢 之 後 呢， 還 有 什 麼 要 撒 下 的？ 事 情
fafolsaken ita! mahrkay to ko dmak! ano h- 要 撒 下 我 們 完 畢 那 個 事 情 如 果		終 於 結 束 了！ 明 天 早 上
atira i, ano papacem haw i, aka pisanima- 這樣 呢 等 到 早 晨 啊 呢 不 可 猶 豫 不 決		不 可 猶 豫 不 決；
nima kamo! o ka'magay! mikilim to diyog! 你 們 孩 子 們 去 找 吧 豬 隻		孩 子 們 會 找 豬 隻， 殺 來
sapa agag!" sato ko سوال. 用 於 舉 行 儀 式 那 樣 那 個 夜 話		做 為 舉 行 儀 式 之 用！ 這 樣 呢 了。

註① sifat: 用蘆葦葉把葉尾互為結起來，向弓門似的立於路上，和進來的鬼神隔離。
 ② maagag, 巫師藉着執行儀式神化病人，使病治愈的活動。
 ③ fa'siw, 如遇到魔鬼顯現時，做sifat的儀式，驅除和隔離鬼怪的活動。

主 題		地點	報導
		時間	記音
		編號	翻譯
41	So'linay! papacem sato i, masa'o-po 說真的 第二天早上 那樣呢 集合 to a malkakakaka! a malawinawina! ira to 互為兄弟姊妹 互為親戚們 表了 ko fakifaki ira! oya widag ho noya wawa, 那個伯父叔女 他的 那個 朋友 還 那個 孩子 makahirahira to. 全都到齊了	41	說真的！第二天早上，兄弟姊妹集合了！親戚都來了！伯父叔女都來了！他的朋友們，全都到齊了。
42	Oyanan to i, oya romi'ad toyanan a, 那樣之後 呢 那個 白天 對於那個 papacem i, "aka komaen to dateg! aka koma- 早晨 呢 不可 吃了 菜 不可 吃掉 en to dateg!" sa ko sowal no, mirasiray p- 菜 說 那個 說話 要傳達消息者 aka lomaloma'. 到達 家門口	42	之後呢！那一天的早晨，我們不可吃菜！不能吃菜！走到家門口之後，要傳達消息的人，一家一家的走，這
43	"O wal maagag kami!" hanira. 要 舉行儀式 我們 那樣子 so'linay! mala saomet to koya, mirasiran 說真的 成否 集合 那個 傳達消息者 i, ma'agag to ko maagagay! tatosal! misaer 呢 舉行儀式 那個 要舉行儀式 兩個人 要在解治病 toya wawa! 對於 孩子	43	現在開始，我們舉行儀式了！說真的，傳達消息者集合了，舉行儀式的，便要開始了。有兩人主持孩子的治病
44	Mahrek koyanan i, koya dmak ira maa- 完畢 那個那樣啊 那個 事情 他的 舉行 gag! malafi to! saromi'a::d sa a, makro it- 儀式 吃晚餐 一整天 那樣 跳舞 在 ira! kora maagagay. Malafi to toya, ni sad- 那麼 那個 神祇病人治病 吃晚餐 對於 要殺 yogan. Hatiraay saka, 承者的 這個樣子 所以	44	儀式是成之後，吃晚餐了。舉行儀式者，跳舞唱歌一整天。晚餐是要吃所殺的那條豬了。
45	Oya to a kimad faki ira i, "Hay! ma- 那個 滾說 伯父 他的 呢 是阿 這 haen to ko, namo o ka'ma'magay! iro hatini! 採 那個 你們 孩子們 在 現在	45	於是伯父滾起滾說了。是阿！我們已經做到這樣！孩子們：現在

註① misair: 專為病人治病的巫師。治病先問明疼痛處，巫師喝口酒噴患處，口中唸咒有詞。之後，用芭蕉葉搖擺幾遍，然後口吸患處，吸出小粒石塊或其他雜物。巫師過程結束。

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

taha omah kamo i, misacigaciga to! kla'!
 到田地你們呢 要時之找高警覺 卡

你們到田間時，時之找
 高警覺，

sa i, 'a! o tao kiya?' wa! o kowag ko tat-
 那樣呢 敵人啊 是 槍枝 那個 拿著

，有什動靜，啊
 ！敵人啊！

oy! (nao? han i, cikowagay ho ko, malitgay
 為何 那樣呢 帶著槍枝 送 那們 老人家

，(為什麼呢？從前的人

itiya ho!) kla'! saho i, o kowag ko tatoy!
 在那時 過 卡 那樣呢 槍枝 那個 拿著

都帶槍的)卡一下，馬上

ga' a mala tamdaw to kamo, o ka'magay! nik-
 可以 成為 人 你們 孩子們 因

拿槍才成為人：孩子們

asa konini! ca konca i, lahda::w sa kita,
 此 這些話 不 然的話呢 消失 那樣 我們

！所以有這些話，要不
 然，素原人漸之消失那

o alapawan kiya? i lalomaay aca no tokos!
 素原人 也 許 在 表面 而已 山區

怎麼行呢？我們是處在

kita o alapawan i, cay ka papina kita, masa
 我們 素原 呢 不會 要 很多人 我們 成為

四面環山的素原村裏，

niyaro'! o kala captan kita no, kaami' amis!
 村莊 要 相爭處 我們 北邊的人

村人也沒有很多人！我
 我是處於北邊的人和南

katimotimol! kita iro hatini, masa niyaro'
 南邊的人 我們 就像 現在 成為 村莊

邊人的相爭之位置上。
 我們現在成為一個部落

i, ira ko tao i, aka pisanimanima, kamo o
 啊 存在 那個 敵人 啊 不可 要 猶豫 不決 你們

，有敵人不可猶豫不決

ka'magay! hatini kita o alapawan! a masa
 孩子們 現在 我們 素原人 成為

，孩子們！我們是素原

niyaro', malahdawa::y to ko malahdaway! s-
 村落 消失的 那個 已經 消失 了

部落的一員，消失的已
 經很多了！我們老人家

anay to ko, harateg niyam o, malitgay iro
 那樣 那個 想 我們 老人家 在

是這麼想的，但是呢！

hatini! kora i, aka to ka talalawac, no ni-
 現在 但是呢 不可 要 到 房邊 村

不可到村落邊界，那

yaro', iraay to ko milaocay! mikifiay! ka-
 落 存在 那個 巡邏人 守備人 青

裏有巡邏守備的青年，

pah ini i lawac no niyaro', tona taliyok
 年 更 表 在 邊界 村落 對於 周圍

在村落的周圍，但是不
 可掉以輕心！

no niyaro' ita!" sato ko kimad nira kira!
 村落 我們 那樣 那個 渣記 他的 啊

！他又這樣
 匯說的啊！

註①Cikowagay: 從前人可以製造土製步槍，都是用火藥點火開槍，以防禦自己生命財產。

